

国际经济贸易标准法律文书范本

(第三版英汉对照)

English-Chinese Legal Forms for International Economic and Commercial Transactions (3rd Edition)

宋雷 主编



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

国际经济贸易标准法律文书范本

(第三版英汉对照)

English-Chinese Legal Forms for International Economic and Commercial Transactions (3rd Edition)

宋雷 主编

编写人员（按姓氏笔画排列）：

王玉辉 田会文 李蕾 刘倩倩 宋云璇 宋雷 陈丹杰 郑艳阳
武守信 封云 耿茜茜 姚培 张晓晖 谢金荣 张家慧

英文校对：Prof. Don Mikula（美国）



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

国际经济贸易标准法律文书范本:英汉对照/宋雷主
编.—3版.—北京:法律出版社,2009.3
ISBN 978-7-5036-8874-4

I. 国… II. 宋… III. 国际贸易—法律文书—范文—英、
汉 IV. D996.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 158071 号

国际经济贸易标准法律文书范本
(第三版英汉对照)

宋雷 主编

责任编辑 田会文
装帧设计 贾丹丹

© 法律出版社·中国

开本 787×960 毫米 1/16

版本 2009 年 3 月第 3 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京北苑印刷有限责任公司

印张 56.5 字数 902 千

印次 2009 年 3 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5036-8874-4

定价:160.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

前 言

本书在原有的《国际经济贸易标准法律文书范本》(司法部 1997 年重点科研项目成果,以下简称《范本》)基础上重新编写而成。《范本》内容丰富,文体规范,为国际经济事务活动中法律文书的制作提供有益的参考和帮助,曾多次再版,深受读者好评。转瞬十年光景,国际经贸活动大多在 WTO 法律框架结构中进行,规则与格式难免与时俱进,为与现实接轨,我们对《范本》作了重新编排,增改大量内容,以期能够尽善尽美,更好地适应读者之需。

本书共分十五章,包括对外经济贸易合同类、金融票据类、商品进出口类、商品检验类、货运类单证及仓储类、保险类、海关类、涉外税收类、招投标类、国内设立外资企业类、国外设立公司类、公证类、仲裁类、涉外经济案件审判类、律师常用类等领域的法律文书,涵盖了外贸流程的各个环节。本书的资料多数源于最新实践,具有代表性和权威性,对从事对外经贸、法律及相关工作的读者具有较好的指南作用。鉴于本书所有的文书格式均为中英对照,法律翻译基本遵循“法人法语”原则,对喜好法律英语及法律翻译的读者也是难得的学习参考资料。本书体例编排合理,各部分独立成章又相互关联,逻辑连贯性强,实为难得的英汉法律文书写作与翻译工具。

鉴于法律语言的精英性和技术性,更兼本书所涉及的领域过分宽泛,因而疏漏之处在所难免,竭诚欢迎广大读者批评指正。

宋 雷

2009 年 1 月于重庆西南政法大学

目录

contents

第一章 对外经济贸易合同类文书	1
一、购销合同(SALES & PURCHASES CONTRACTS)	3
(一) 销售合同(SALES AGREEMENT FORM)	3
(二) 销售确认书(SALES CONFORMATION)	10
(三) 购销合同修改协议(SALES CONTRACT AMENDMENT AGREEMENT)	14
二、订购单(PURCHASE ORDER)	15
三、经销代理合同(DISTRIBUTION AND AGENCY AGREEMENTS)	20
四、加工贸易合同(PROCESSING TRADE CONTRACTS)	30
五、中外补偿贸易合同(COMPENSATION TRADE CONTRACTS)	34
六、劳务输出合同(EMPLOYMENT CONTRACTS)	42
七、技术贸易合同(TECHNOLOGY TRADE CONTRACTS)	50
八、转让合同(ASSIGNMENT CONTRACTS)	77
九、国际租赁合同(LEASE AGREEMENT)	80
 第二章 金融票据类法律文书	85
一、信用证(LETTER OF CREDIT)	87
(一) 信用证申请书(APPLICATION FOR LETTER OF CREDIT)	88
(二) 信用证(LETTER OF CREDIT)	118
(三) 信用证通知书(ADVICE OF CREDIT)	127
(四) 信用证修改申请书(APPLICATION FOR AMENDMENT TO LETTER OF CREDIT)	131

(五) 信用证修改通知书(ADVICE OF AMENDMENT TO LETTER OF CREDIT)	134
(六) 拒付通知书(NOTIFICATION OF DISHONOR)	135
二、汇票(DRAFT)	136
(一) 银行汇票(BANK DRAFT)	136
1. 通用汇票(ALL - PURPOSE DRAFT)	137
2. 客户汇票(CUSTOMER'S DRAFT)	137
3. 即期汇票(SIGHT DRAFT)	138
(二) 商业汇票(COMMERCIAL DRAFT)	141
(三) 汇票通知书(ADVICE OF DRAFT ISSUED)	142
三、支票(CHECKS)	144
(一) 普通支票(ORDINARY CHECK)	144
(二) 法人签发的支票(CHECK - CORPORATE SIGNATURE)	144
(三) 旅行支票(TRAVELER'S CHECK)	145
四、期票(PROMISSORY NOTES)	146
(一) 普通期票(SIMPLE PROMISSORY NOTE)	146
(二) 法人签订的期票(CORPORATE - SIGNATURE PROMISSORY NOTE)	147
五、流通定期存款证书(NEGOTIABLE TIME CERTIFICATE OF DEPOSIT)	147
(一) 不记名证书(NEGOTIABLE TIME CERTIFICATE OF DEPOSIT - BEARER)	147
(二) 记名存款证书(NEGOTIABLE TIME CERTIFICATE OF DEPOSIT - ORDER)	148
六、止付通知书(STOP - PAYMENT NOTICE)	149
七、信用付款收据(TRUST RECEIPT)	150
八、银行信用卡(BANK CREDIT CARD)	153
(一) 发卡银行—持卡人合同(ISSUER - CARDHOLDER AGREEMENT)	153
(二) 信用卡(CREDIT CARD)	157
(三) 信用卡售货单(BANK CREDIT CARD - SALES SLIPS)	158

(四)信用证预付现金单(BANK CREDIT CARD – CASH ADVANCE SLIP)	159
(五)信用卡贷方传票(BANK CREDIT CARD – CREDIT SLIP)	160
九、印鉴卡(SIGNATURE CARD)	161
十、资信证明(CERTIFICATE OF CREDIT STATUS)	163
第三章 商品进出口类法律文书	165
一、原产地证(CERTIFICATE OF ORIGIN)	167
(一)一般原产地证明书/加工装配证明书申请书(APPLICATION FOR GENERAL CERTIFICATE OF ORIGIN/CERTIFICATE OF PROCESSING & ASSEMBLING)	167
(二)普惠制产地证明书申请书(APPLICATION FOR GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCE CERTIFICATE OF ORIGIN FORM)	169
(三)一般原产地证明(GENERAL CERTIFICATE OF ORIGIN)	172
(四)普惠制原产地证明书(GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES CERTIFICATE OF ORIGIN)	173
(五)台湾产地证明书(CERTIFICATE OF ORIGIN)	174
二、装箱单(PACKING LIST)	176
三、受益人证明(BENEFICIARY'S CERTIFICATE)	179
四、进出口货物报关单(DECLARATION)	181
(一)进口货物报关单(ENTRY DECLARATION)	181
(二)出口货物报关单(EXPORT DECLARATION)	183
五、货物进出口证明书(CERTIFICATE)	184
(一)货物进口证明书(CERTIFICATE OF IMPORTATION OF CARGO)	184
(二)货物出口证明书(CERTIFICATE OF EXPORTATION OF CARGO)	185
六、进出口许可证(IMPORT & EXPORT LICENSE)	186
(一)进口许可证(IMPORT LICENSE)	186
(二)出口许可证(EXPORT LICENSE)	187
七、商业发票(COMMERCIAL INVOICE)	189

第四章 进出口商品检验类法律文书	191
一、涉及出口商品检验的法律文书(FORMS ABOUT INSPECTION OF EXPORTS)	193
(一) 检验模式申请/审批表(APPLICATION FOR MODE OF INSPECTION)	193
(二) 商品预验申请单(APPLICATION FOR PRELIMINARY INSPECTION OF EXPORTS)	195
(三) 出口商品运输包装性能检验申请单(APPLICATION FOR PACKING INSPECTION OF EXPORT COMMODITIES)	199
(四) 出口货物报检单(APPLICATION FOR INSPECTION CERTIFICATE OF EXPORTED COMMODITIES)	201
(五) 商品检查(验)申请单(APPLICATION FOR INSPECTION OF EXPORT COMMODITIES)	203
(六) 商品检验证书(INSPECTION CERTIFICATE)	209
(七) 质检单(ANALYSIS CERTIFICATE)	211
(八) 商品质量/数量证(QUALITY/QUANTITY CERTIFICATE)	212
(九) 中华人民共和国海关查验货物、物品损坏报告书(REPORT FOR BREAKAGE OF INSPECTED GOOD AND MATERIAL)	216
(十) 证单补发、重发、更改申请书(APPLICATION FOR RE - ISSUANCE AND MODIFICATION OF CERTIFICATES OR DOCUMENTS)	218
(十一) 进出口商品免验申请书(APPLICATION FOR INSPECTION EXEMPTION OF IMPORT AND EXPORT COMMODITIES)	219
二、涉及进口商品检验的法律文书(FORMS FOR INSPECTION OF IMPORTS)	220
(一) 进口产品预检验申请书(APPLICATION FOR PRELIMINARY INSPECTION ON IMPORTED PRODUCTS)	220
(二) 进口 CCC 认证商品确认报检联系单(CONTACT FORM FOR RATIFICATION OF INSPECTION ON IMPORTED CCC COMMODITIES)	222
(三) CCC 入境验证特殊情况声明(DECLARATION OF SPECIAL CASES OF IMPORTED CCC COMMODITIES UNDER INSPECTION)	223

(四) 进口商品报检单 (APPLICATION FOR INSPECTION OF IMPORTS) ...	225
(五) 出入境特殊物品卫生检疫审批申请表 (APPLICATION OF IMPORT/ EXPORT SPECIAL ARTICLES FOR VERIFICATION OF HEALTH AND QUARANTINE)	227
(六) 进口物品质量检验分析证明书 (CERTIFICATE OF ANALYSIS)	229

第五章 货运类单证及仓储类法律文书 231

一、货运类单证	233
(一) 承运货物收据 (CARGO RECEIPT)	233
(二) 联运提单 (COMBINED TRANSPORT BILL OF LADING)	234
(三) 托运单 (BOOKING NOTE)	236
1. 托运单 (标准) (BOOKING NOTE) (STANDARD FORM)	236
2. 集装箱货物托运单 BOOKING NOTE (CONTAINER GOOD)	237
3. 海运出口托运单 (散货) [OCEAN EXPORT BOOKING NOTE (BULK)]	238
4. 海运出口托运单 (OCEAN EXPORT BOOKING NOTE)	239
5. 国际货物托运单 (SHIPPER'S LETTER OF INSTRUCTION)	240
(四) 装货单 (SHIPPING ORDER)	242
(五) 收货单 (MATE'S RECEIPT)	243
(六) 提货单 (DELIVERY ORDER)	244
(七) 空运单 (AIRWAY BILL)	245
1. 空运单 (AIRWAY BILL) (NON-NEGOTIABLE)	245
2. 航空货运单 (AIRWAY BILL)	247
(八) 海运提单 (OCEAN BILL OF LADING)	249
(九) 装运通知确认书 (ADVICE OF NOTICE)	251
1. 装船通知 (SHIPPING ADVICE)	251
2. 装船通知 (NOTICE OF SHIPMENT)	253
3. 到货通知 (ARRIVAL NOTICE)	254
4. 货物到货通知单 (ADVICE OF ARRIVAL OF IMPORTS)	256
(十) 担保提货书 (INDEMNITY AND GUARANTEE DELIVERY WITHOUT BILL OF LADING)	257

(十一)担保提货申请书(APPLICATION FOR INDEMNITY AND GUARANTEE DELIVERY WITHOUT BILL OF LADING)	259
(十二)提单背书申请书(APPLICATION FOR BILL OF LADING ENDORSEMENT)	261
(十三)提单签发授权书(LETTER OF AUTHORITY TO ISSUE BILLS OF LADING)	262
二、仓储类文书范本	264
(一)可转让仓单——标准格式(Negotiable Warehouse Receipt— Standard Form)	264
(二)多式存货抵押清单副本——不可转让(Multiple Copy Field Warehouse Receipt—Non-negotiable)	266
(三)统一指示提单(Uniform Order Bill of Lading)	271
(四)出售仓储货物的通知(Notice of Sale of Merchant's Goods)	288
1. 非公开拍卖商人货物的通知(Notice of Private Sale of Merchant's Goods)	288
2. 公开拍卖商人货物的通知(Notice of Public Sale of Merchant's Goods)	289
3. 公开拍卖非商人身份之货物通知(Notice of Public Sale of Goods of Non-Merchant)	289
4. 行使承运人留置权的拍卖通知(Notice of Sale to Enforce Carrier's Lien)	290
5. 偿还欠款以解除承运人留置权的通知(Notice of Tender to Satisfy Carrier's Lien)	291
(五)交款通知(Demand for Payment)	292
1. 搬移货物及交款通知(Demand to Pay Charges and Remove Goods)	292
2. 催缴仓储费用的通知(Demand for Payment of Warehouse Charges)	292

第六章 保险类法律文书	295
一、产品责任险(PRODUCTS LIABILITY INSURANCE)	297
(一) 产品责任险投保单(PROPOSAL FORM FOR PRODUCTS LIABILITY INSURANCE)	297
(二) 产品责任险保险单(PRODUCTS LIABILITY INSURANCE POLICY)	299
二、货物运输(CARGO TRANSPORTATION)	300
(一) 海洋货物运输保险单 (MARINE CARGO TRANSPORTATION INSURANCE)	300
(二) 货物运输保险特别申报业务投保单(SPECIAL PROPOSAL FOR CARGO TRANSPORTATION INSURANCE)	302
(三) 暂保单(COVER NOTE)	304
三、雇主责任险(EMPLOYER'S LIABILITY INSURANCE)	305
(一) 雇主责任险保险单(EMPLOYER'S LIABILITY INSURANCE POLICY)	305
(二) (雇主) 赔偿金额表(INDEMNITY SCALE)	307
四、机动车辆保险单(POLICY FORM OF MOTOR INSURANCE)	309
五、汽车遇事报告书(REPORT OF MOTOR CAR ACCIDENT)	313
六、机器损坏险投保单(PROPOSAL FORM FOR MACHINERY BREAKDOWN INSURANCE)	317
七、财产(一切险)[PROPERTY (ALL RISKS) INSURANCE]	321
(一) 财产(一切险) 投保单[PROPOSAL FORM FOR PROPERTY (ALL RISKS) INSURANCE]	321
(二) 财产责任险保险单(PROPERTY LIABILITY INSURANCE POLICY)	324
(三) 财产损失报告书(PROPERTY LOSS REPORT)	325
八、盗窃、失窃、行劫损失赔偿申请表(BURGLARY/ THEFT/ ROBBERY LOSS CLAIM FORM)	327
九、赔偿申请表(CLAIM FORM)	330
十、保单遗失声明(LOST POLICY DECLARATION)	335
十一、展览会责任险费率表(EXHIBITION LIABILITY INSURANCE)	336

第七章 海关类法律文书	339
一、国际航行船舶进口报告书(REPORT OF ENTRY FOR FOREIGN - GOING SHIP)	341
二、香港海关船只抵港申报表(VESSEL ARRIVAL DECLARATION)	343
三、船员自用和船舶备用物品、货币、金银清单(LIST OF SPECIFIED ARTICLES, FOREIGN CURRENCIES, GOLD, SILVER, BELONGING TO SHIP AND/OR MEMBERS OF CREWS)	346
四、申报单(DECLARATION)	347
(一)货物申报单(CARGO DECLARATION)	347
(二)船用物品申报单(SHIP'S STORAGE DECLARATION)	348
(三)总申报单(GENERAL DECLARATION)	349
五、船舶吨税执照申请书(APPLICATION FOR TONNAGE DUES CERTIFICATE)	350
六、检查记录(RECORD OF SEARCH)	351
(一)船舶检查记录(RECORD OF SEARCH OF VESSEL)	351
(二)海关检查记录(RECORD OF SEARCH)	353
(三)海关检查人身记录(RECORD OF BODY SEARCH)	354
第八章 涉外税收类法律文书	357
一、工商统一税申报表(INDUSTRIAL AND CONSOLIDATED TAX RETURN)	359
二、汇出利润所得税申请表(PROFIT REMITTANCE INCOME TAX RETURN)	360
三、扣缴所得税报告(INCOME TAX WITHHOLDING RETURN)	362
四、外国居民享受税收协定待遇申请表(APPLICATION FORM FOR TAX AGREEMENT TO FOREIGN RESIDENT)	364
五、外国企业税务登记表(TAX REGISTRATION FORM FOR FOREIGN ENTERPRISES)	367
六、外商投资企业分支机构年度所得税申报附表(INCOME TAX SUB - RETURN FOR BRANCHES OF ENTERPRISES WITH FOREIGN INVESTMENT)	369

七、外商投资企业和外国企业季度所得税申报表(QUARTERLY INCOME TAX RETURN FOR ENTERPRISES WITH FOREIGN INVESTMENT AND FOREIGN ENTERPRISES)	370
八、外商投资企业和外国企业年度所得税申报表(ANNUAL INCOME TAX RETURN FOR ENTERPRISES WITH FOREIGN INVESTMENT AND FOREIGN ENTERPRISES)	373
九、外商投资企业清算所得税申报表(LIQUIDATION INCOME TAX RETURN FOR ENTERPRISES WITH FOREIGN INVESTMENT)	378
十、外商投资企业税务登记表(TAX REGISTRATION FORM FOR ENTERPRISES WITH FOREIGN INVESTMENT)	381
 第九章 招投标类法律文书	385
一、货物采购(PROCUREMENT OF GOODS)	387
(一)招标公告(INVITATION FOR BIDS)	387
(二)投标书(BID FORM)	389
(三)国内货物报价表(PRICE SCHEDULE FOR GOODS TO BE OFFERED FROM WITHIN THE PURCHASER'S COUNTRY)	391
(四)进口货物报价表(PRICE SCHEDULE FOR GOODS TO BE OFFERED FROM OUTSIDE THE PURCHASER'S COUNTRY)	392
(五)合同(CONTRACT FORM)	393
(六)投标保证金保函(BID SECURITY FORM)	396
(七)履约保证金保函(PERFORMANCE SECURITY FORM)	398
二、国际土木工程(INTERNATIONAL CIVIL ENGINEERING)	399
(一)邀标书(INVITATION FOR BIDS)	400
(二)投标书(BID FORM)	402
(三)土木工程建筑承包合同(THE CONTRACT FOR WORKS OF CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION)	404
三、建筑工程(CONSTRUCTION ENGINEERING)	478
(一)表格式标书(BID FORM)	478
(二)建筑安装工程招标书(BUILDING AND INSTALLATION	

ENGINEERING INVITATION FOR BIDS)	481
(三) 招标邀请通知书(NOTICE ON INVITATION FOR BID)	485
(四) 投标文件签署授权委托书(POWER OF ATTORNEY OF TENDER)	487
(五) 中标通知书(NOTIFICATION OF AWARD)	488
 第十章 国内设立外资类企业法律文书	489
一、外资类企业名称预先核准申请书(APPLICATION FOR EXAMINATION AND APPROVAL OF CORPORATE NAME)	491
二、在中国设立外资类企业申请表(APPLICATION FORMS FOR ESTABLISHMENT)	494
(一) 在中国设立外资企业申请表的现行式样范本(APPLICATION FORM FOR THE ESTABLISHMENT OF A WHOLLY FOREIGN - OWNED ENTERPRISE IN CHINA)	494
(二) 设立中外合资经营企业申请书范本(APPLICATION FORM FOR THE ESTABLISHMENT OF SINO - FOREIGN EQUITY JOINT VENTURE IN CHINA)	501
三、项目建议书(PROJECT PROPOSALS)	503
四、可行性研究报告(FEASIBILITY STUDY REPORT)	504
(一) 外商独资企业可行性研究报告(FEASIBILITY STUDY REPORT FOR A WHOLLY FOREIGN - OWNED ENTERPRISE)	504
(二) 中外合资(合作)经营企业项目可行性研究报告(FEASIBILITY STUDY REPORT FOR ESTABLISHMENT OF SINO - FOREIGN EQUITY & COOPERATIVE JOINT VENTURE)	512
五、设立外资类企业合同(CONTRACT FOR ESTABLISHMENT OF FOREIGN - INVESTED CORPORATE)	515
六、设立外资类企业章程(ARTICLES OF ASSOCIATION AND BY-LAWS)	543
七、外商投资企业设立登记申请书(APPLICATION FOR REGISTRATION OF FOREIGN-INVESTED CORPORATE)	563

第十一章 国外设立公司类法律文书	571
一、在国外设立公司的步骤(STEPS TO INCORPORATION)	573
二、国外公司类法律文书(FORMS NEEDED FOR CORPORATIONS	
OUTSIDE THE PRC)	574
(一) 申请设立公司(APPLICATION FOR INCORPORATION)	574
(二) 公司名称申请书 (APPLICATION FOR CORPORATION NAME)	580
1. 公司名称申请表 (NAME REQUEST)	580
2. 保留公司名称申请书 (REQUEST FOR RESERVATION OF CORPORATE	
NAME)	582
(三) 任命董事 (APPOINTING DIRECTORS)	583
1. 董事提名 (DIRECTOR NOMINATION FORM)	583
2. 董事任命通知书 (NOTICE OF APPOINTMENT OF DIRECTORS)	585
(四) 股份公司章程 (ARTICLES OF INCORPORATION)	586
1. (英国) 标准公司章程范本 (SAMPLE OF STANDARD MEMORANDUM	
AND ARTICLES OF ASSOCIATION)	586
2. (美国) 公司章程 (ARTICLES OF INCORPORATION AND BY - LAWS)	
.....	627
(五) 公司组织大纲转交通知函 (COVER LETTER FOR FILING ARTICLES)	
.....	646
(六) 有关公司董事会事项文书 (FORMS PERTAINING TO THE BUSINESS	
OF DIRECTORS)	647
1. 放弃首次董事会会议的被通知权 (WAIVER OF NOTICE OF FIRST	
MEETING OF THE BOARD OF DIRECTORS)	647
2. 首届董事会会议记录 (MINUTES OF FIRST MEETING OF THE	
BOARD OF DIRECTORS)	648
3. 股东年会记录 (MINUTES OF THE ANNUAL MEETING OF	
SHAREHOLDERS)	653
(七) 股东协议 (SHAREHOLDERS AGREEMENT)	655
(八) 认股文书 (STOCK SUBSCRIPTION AGREEMENT)	662
(九) 认股权证 (STOCK CERTIFICATE)	663
1. 普通股认股权证 (STOCK CERTIFICATE - COMMON STOCK)	663

2. 优先股认股权证(STOCK CERTIFICATE – PREFERRED STOCK)	664
(十) 支付股款现金收据(RECEIPT FOR CASH PAYMENT)	665
(十一) 营业执照申请书(BUSINESS LICENSE APPLICATION)	666
(十二) 公司成立证书(CERTIFICATE OF INCORPORATION)	668
(十三) 企业资产出售单(BILL OF SALE FOR ASSETS OF A BUSINESS)	669
(十四) 放弃权利声明(WAIVER)	671
(十五) 同意不对公司进行审计的声明(EXEMPTION FROM AUDIT REQUIREMENTS)	673

第十二章 公证类法律文书 675

一、国外使用的合同公证书格式(FORMS APPLICABLE OUTSIDE CHINA)	677
(一) 个人公证(ACKNOWLEDGMENT OF INDIVIDUAL)	677
(二) 合伙企业公证书(ACKNOWLEDGEMENT OF PARTNERSHIP)	678
(三) 企业公证书(ACKNOWLEDGMENT OF CORPORATION)	679
二、中国通用的公证书格式(FORMS APPLICABLE IN CHINA)	680
(一) 合同公证书(CERTIFICATE OF CONTRACTS)	680
(二) 企业法人资格公证书(CORPORATE CAPACITY CERTIFICATE)	681
(三) 公司章程公证书(ARTICLES AND BY – LAWS CERTIFICATE)	683
(四) 企业未破产公证书(BANKRUPTCY CERTIFICATE)	684
(五) 私人独资企业资格公证书(SOLE PROPRIETORSHIP CERTIFICATE)	685
(六) 招标类公证书(BID NOTARIAL CERTIFICATE)	686
(七) 委托类公证书(NOTARIAL CERTIFICATE OF PROXY)	688
(八) 商标注册公证书(NOTARIAL CERTIFICATE OF TRADEMARK REGISTRATION)	689
(九) 赠与公证书(NOTARIAL CERTIFICATE OF DONATION)	690
(十) 声明书合同书(NOTARIAL CERTIFICATE OF DECLARATION)	691

第十三章 仲裁类法律文书	693
一、 仲裁协定 (ARBITRAL AGREEMENT)	695
(一) 争议之前 (BEFORE ARISING OF DISPUTES)	695
(二) 出现争议之后 (AFTER ARISING OF DISPUTES)	697
二、 仲裁申请书 (APPLICATION FOR ARBITRATION)	699
三、 指定代理人通知书 (AGENCY - APPOINTING NOTICE)	705
四、 授权委托书 (POWER OF ATTORNEY)	706
五、 指定仲裁员声明 (STATEMENT OF APPOINTING ARBITRATOR)	708
(一) 委托指定仲裁员声明 (STATEMENT OF APPOINTING ARBITRATOR BY PROXY)	708
(二) 联合指定一名仲裁员独任审理 (JOINTLY APPOINTING SOLE ARBITRATOR)	708
六、 约定仲裁庭组成方式 (THE AGREED ARBITRATION COURT FORMING)	709
七、 选择仲裁庭组成书 (ARBITRATION COURT - CHOOSING AFFIDAVIT)	711
八、 应诉通知 (NOTICE OF APPEARANCE)	714
九、 案情陈述书 (STATEMENT OF CASE)	716
十、 答辩陈述 (STATEMENT OF DEFENSE)	729
十一、 审理通知 (NOTICE OF HEARING)	731
十二、 申请签发传票 (APPLICATION FOR ISSUANCE OF SUMMONS)	732
(一) 要求传唤证人 (APPLICATION FOR ISSUANCE OF SUMMONS)	732
(二) 要求出示书证申请 (APPLICATION FOR ISSUANCE OF SUBPOENA)	733
十三、 传票 (SUMMONS)	734
(一) 传唤证人到庭 (SUMMONS)	734
(二) 出示书证 (SUBPOENA)	735
十四、 申诉人宣誓书 (CLAIMANTS AFFIDAVIT OF AUTHENTICITY)	736
十五、 仲裁费用申请表 (SCHEDULE OF FEES)	737